

**ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.43.27>

**ГЕНДЕРНО-НЕЙТРАЛЬНЫЙ ИЛИ ГЕНДЕРНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ЯЗЫК: СОВРЕМЕННЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ РЕАЛИИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

Научная статья

**Кошелева О.Н.<sup>1,\*</sup>, Маслова А.Н.<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Астраханский государственный медицинский университет, Астрахань, Российская Федерация

<sup>2</sup> Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева, Астрахань, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (ninlil[at]mail.ru)

**Аннотация**

Статья посвящена проблеме гендерно-ориентированного и гендерно-нейтрального языка. В данной статье отмечается важность языковых трансформаций с учетом происходящих в обществе социальных изменений и появления так называемого «третьего пола». Кроме того, приводятся причины использования гендерно-ориентированного языка. В данной статье приводятся примеры и рекомендации по использованию гендерно-нейтральной и гендерно-ориентированной лексики в немецком языке. Особое внимание уделяется гендерным обозначениям в письменной речи, а также обозначаются проблемы, возникающие при использовании различных текстовых символов. В статье приводится статистика отношения респондентов к гендерно-нейтральному языку.

**Ключевые слова:** гендер, третий пол, гендерно-ориентированный язык, гендерно-нейтральный язык, языковое равенство.

**GENDER-NEUTRAL OR GENDER-SENSITIVE LANGUAGE: CONTEMPORARY LINGUISTIC REALITIES IN THE GERMAN LANGUAGE SPACE**

Research article

**Kosheleva O.N.<sup>1,\*</sup>, Maslova A.N.<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Astrakhan State Medical University, Astrakhan, Russian Federation

<sup>2</sup> Astrakhan Tatishchev State University, Astrakhan, Russian Federation

\* Corresponding author (ninlil[at]mail.ru)

**Abstract**

The article is dedicated to the problem of gender-specific and gender-neutral language. This article notes the importance of linguistic transformations given the social changes taking place in society and the emergence of the so-called "third gender". It also presents the reasons for the use of gender-neutral language. This article gives examples and recommendations for the use of gender-neutral and gender-specific vocabulary in German. Particular attention is paid to gender labels in written language, and the problems that arise when using different textual symbols are outlined. The article provides statistics on the respondents' attitudes towards gender-neutral language.

**Keywords:** gender, third gender, gendered language, gender-neutral language, language equality.

**Введение**

Тема языкового равенства между мужчинами и женщинами обсуждалась в последние годы так часто, как никогда ранее. Ст. 19 Конституции РФ закрепляет три важнейшие гарантии принципа равенства прав и свобод человека и гражданина в России, п. 3. провозглашает равноправие мужчины и женщины [4]. Согласно ст. 3. основного закона ФРГ, мужчины и женщины равноправны. Государство содействует фактическому воплощению в жизнь равноправия женщин и мужчин и работает над устранением существующих недостатков [5]. Важным аспектом обеспечения равного обращения является язык, учитывающий гендерные аспекты. До недавнего времени в большинстве слоев общества в Европейском пространстве предполагалось, что модель общества будет состоять из двух полов, однако в настоящее время эта точка зрения претерпевает изменения, и в декабре 2018 года Германия одобрила Закон о «третьем поле». В законе о статусе личности был введен третий гендерный вариант «diverse» («иное»), что привело к бесчисленным возможностям языковой интеграции. Гендерная запись «diverse» (от латинского „разнообразный, разнообразный“) означает с 2018 года в Германии и с 2019 года в Австрии третий правовой вариант, помимо «женского» и «мужского», который может относиться к межполовой принадлежности или, в более общем плане, к недвоичной гендерной идентичности.

В ходе написания данной статьи использовался описательный метод, позволяющий прояснить отдельные понятия языковой системы, а также метод стратификации и сопоставительного анализа, необходимые для выявления социальных аспектов языка.

**Основные результаты**

Гендерно-ориентированный (geschlechtsgerechte Sprache), а также гендерно-нейтральный (genderneutrale Sprache) язык означает использование языка, который в равной степени представляет все полы с целью обеспечения лингвистического равенства. Язык, как средство общения, формирует мысли и общество. По этой причине язык,

учитывающий гендерные аспекты, рассматривается как шаг на пути к равенству для всех полов, закрепленному в Основном законе Германии.

Термин «гендер» происходит из английского языка и обозначает социальный пол, поэтому гендерный язык должен охватывать не только женщин и мужчин, но и разных людей.

Чтобы обратиться ко всем полам в устной и письменной речи, гендерное равенство использует две разные тактики. С одной стороны, имеет место нейтрализация, направленная на то, чтобы сделать пол невидимым и использующая гендерно-нейтральные формулировки. С другой стороны, присутствует гендерно-ориентированный язык, явно называющий все гендеры. Эти меры направлены на то, чтобы язык, учитывающий гендерные аспекты, способствовал социальной интеграции и равенству всех признанных в Европейском пространстве полов.

Известные деятели лингвистики и гендерных исследований, такие как Sieglinde Geisel [7], Claudia Wirz [6], Christine Olderdissen [1], Gabriele Diewald [2] освещают проблему с разных, иногда противоположных, точек зрения.

Есть несколько причин для использования гендерно-ориентированного языка. Язык создает образы в сознании человека и, таким образом, влияет на его мышление, формирует социальную жизнь и является инструментом на пути к успешному обеспечению гендерного равенства, которое, в свою очередь, стремится сделать все гендеры видимыми посредством сознательного использования языка. Кроме того, гендерное равенство служит для устранения стереотипных представлений о ролях. Для немецкого языка уже стали привычными формулировки *Ärzten* и *Ärztinnen*, *Erzieher* и *Erzieherinnen*, *Krankenschwester* и *Krankenpfleger*, *Hebamme* и *Geburtshelfer* [9].

Гендерно-нейтральный язык основан на нейтрализации языка, которая предполагает местоимения, не зависящие от пола, и нейтральное множественное число, чтобы воздерживаться от обозначения пола. Для многих слов существуют также нейтральные в гендерном отношении формулировки. Так, например вместо использования гендерного *Mitarbeiter* следует использовать *Beschäftigte*, а вместо *Kollegen* – *Kollegium*. Гендерно-нейтральный язык использует искусные перефразировки и нейтральные местоимения.

Хорошо известной формой гендерно-нейтрального языка является гендерно-нейтральное множественное число, которое может быть образовано существительными, причастиями или прилагательными. Гендерно-нейтральное множественное число в переводе выглядит так:

Общая форма множественного числа, образованная от существительных мужского рода: *die Studenten*, *die Lehrer*, *die Leser*

Гендерно-нейтрально множественное число, образованное от *Partizip*: *Studierende*, *Lehrende*, *Lesende*

Следует учитывать, что гендерно-нейтральный язык не всегда возможен. По этой причине существуют форма гендерно-ориентированного языка, в которых явно указаны все гендеры.

Двойное обозначение – одна из самых простых и однозначных форм обозначения пола, как например в форме официального обращения «*Sehr geehrte Damen und Herren*». *Studentinnen* и *Studenten* или *Mitarbeiterinnen* и *Mitarbeitern* – примеры, когда также явно обозначены женские и мужские формы. В немецком языке возможны разные варианты написания:

1. Нижнее подчеркивание - *Unterstrich*: *Kund\_innen*.
2. Звездочка - *Sternchen*: *Kund\*innen*.
3. Двоеточие - *Doppelpunkt*: *Kund:innen*.
4. Срединная точка - *Mediopunkt*: *Kund·innen*.
5. Точка - *Punkt*: *Kund. innen*.
6. Простой кодирующий символ – *einfaches Kodierungszeichen*: *Kund'innen*.

Двойные обозначения с косой чертой или круглыми скобками - это установленные правила сокращения, которые используются для упрощения текста. Так для обозначения *Studenten* und *Studentinnen* могут быть использованы следующие варианты:

*Studenten/Studentinnen*  
*Student/-innen*  
*Student/innen*  
*Student(innen)*

Внутренний I (*Binnen-I*) – еще одна распространенная сокращенная форма двойного обозначения. В слове «*StudentInnen*» заглавная буква "I" служит разделителем между мужской и женской формами слов, но данный вариант не может быть использован во всех обозначениях.

Здесь возникает следующий нюанс: двойное обозначение напрямую относится как к женщинам, так и к мужчинам, однако оно не включает в себя наличие третьего гендера «*diverse*», признанного в Германии.

В таких случаях чаще используют гендерную звездочку и подчеркивание, так называемый гендерный разрыв. Звезда символически сияет во всех направлениях, а подчеркивание оставляет место для самых разных людей:

*die Studenten* – *die Student\*innen*, *Student\_innen*  
*der Lehrer* – *der\*die Professor\*in*  
*ein Lehrer* – *ein\_e Professor\_in*

### Обсуждение

Однако использование гендерной звездочки может привести к некоторой путанице. С одной стороны, вставка звездочки иногда приводит к появлению форм, не соответствующих правилам орфографии и грамматики. С другой стороны, может возникнуть путаница и недопонимание, поскольку звездочка в качестве типографского символа уже используется во множестве других контекстов:

- Он используется как символ примечания для обозначения сносок.
- Ему могут предшествовать (особенно в текстах по лингвистике) формы или дополнения, которые не являются грамматическими (\* смех).

- В онлайн-общении звездочка используется для обозначения исправления \* (исправленное слово)

Следует отметить, что подобное использование языка зачастую подвергается критике, например, по мнению журналистки Клаудии Вирц (Claudia Wirz): «Гендерно-нейтральный язык не помогает избежать дискриминации. Станет ли наш мир лучше, если вместо «Fussgängerzone» мы будем говорить «Flanierzone»? Конечно, нет. Я также считаю, что подавляющее большинство людей разделяют это мнение». В немецкоязычных странах проводятся опросы, которые показывают, что большинство людей выступают против гендерного языка – даже большинство женщин. Они отвергают этот язык, потому что он является порождением академической мысли, технократическим и искусственным [6].

На вопрос «Как вы относитесь к гендерно-нейтральному языку» из 2350 респондентов ответили:

21% - обозначаю пол всегда, когда это возможно;

45% - держусь в стороне от темы;

34% - решаю по ситуации.

Из опроса видно, что почти половина респондентов предпочитают не затрагивать данную тему. В обществе беспокойство, что пятилетние дети уже говорят о воспитателях детского сада «Kindergarten-Lehrpersonen», в школьной среде широко применяется термин SuS (сокращение от Schülerinnen und Schüler) для учеников и Lehrpersonen для учителей (вместо Lehrer), поскольку это ущемляет права на свободу и не является демократически узаконенным.

Кроме того противники подобного рода новшеств говорят о том, что язык может стать громоздким. А Зиглинде Гейзель (Sieglinde Geisel), литературный критик Радио SRF 2 Культура и литератор (особо отметим, что это женщина, и в немецком языке Kritikerin и Literatin) считает, что гендерная звездочка оказывает серьезное влияние на поток речи и нашу ритмичность: попытка произнести звездочку или пробел внутри слова звучит как «спотыкание» [7].

### Заключение

Учитывая социальные изменения, происходящие в обществе, следует помнить, что язык отражает эти изменения, трансформируется и развивается. Многие учреждения Германии выступают за язык, учитывающий гендерные аспекты и не допускающий дискриминации, за язык, который делает всех людей равными в своем разнообразии. Однако подобные нововведения на данный момент не пользуются популярностью среди носителей языка.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Christine Olderdissen. Genderleicht. Wie Sprache für alle elegant gelingt / Christine Olderdissen. — Taschenbuch. — Berlin: Dudenverlag, 2022. — 224 S.
2. Gabriele Diewald. Handbuch geschlechtergerechte Sprache / Gabriele Diewald, Anja Steinhauer. — Berlin: Cornelsen Verlag GmbH Duden, 2020. — 368 S.
3. Gabriele Diewald. Richtig gendern. Wie Sie angemessen und verständlich schreiben / Gabriele Diewald, Anja Steinhauer. — Berlin: Dudenverlag, 2017. — 120 S.
4. Конституция РФ 2022-2023 (последняя редакция КРФ). — URL: <http://konstrf.ru> (дата обращения: 10.06.2023)
5. Кросс-медийный портал о Германии «deutschland.de». — URL: [www.deutschland.de](http://www.deutschland.de) (дата обращения: 10.06.2023)
6. Braucht es eine genderneutrale Sprache? — URL: <https://www.srf.ch/kultur/gesellschaft-religion/sprache-und-gender-braucht-es-eine-genderneutrale-sprache> (accessed: 10.06.2023)
7. Wie klingt das Gendersternchen? — URL: <https://www.srf.ch/kultur/gesellschaft-religion/geschlechtergerechte-sprache-wie-klingt-das-gendersternchen> (accessed: 10.06.2023)
8. Genderneutrale Sprache. — URL: <https://www.amka.de/genderneutrale-sprache> (accessed: 10.06.2023)
9. Genderneutrale Sprache: Wie geht das? — URL: <https://www.diction.ch/genderneutrale-sprache-wie-geht-das/> (accessed: 10.06.2023)
10. Zwei Punkte für Gleichberechtigung. — URL: <https://www.plan.de/wie-das-kinderhilfswerk-plan-international-arbeitet/genderinklusive-sprache-und-projektarbeit.html> (accessed: 10.06.2023)

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Christine Olderdissen. Genderleicht. Wie Sprache für alle elegant gelingt [Gender-easy. How Language for All Succeeds Elegantly] / Christine Olderdissen. — Paperback. — Berlin: Dudenverlag, 2022. — 224 P. [in German]
2. Gabriele Diewald. Handbuch geschlechtergerechte Sprache [Gender-equitable Language Handbook] / Gabriele Diewald, Anja Steinhauer. — Berlin: Cornelsen Verlag GmbH Duden, 2020. — 368 P. [in German]
3. Gabriele Diewald. Richtig gendern. Wie Sie angemessen und verständlich schreiben [Correct Gendering. How to Write Appropriately and Understandably] / Gabriele Diewald, Anja Steinhauer. — Berlin: Dudenverlag, 2017. — 120 P. [in German]
4. Konstituciya RF 2022-2023 (poslednyaya redakciya KRF) [The Constitution of the Russian Federation 2022-2023 (the latest edition of the KRF)]. — URL: <http://konstrf.ru> (accessed: 10.06.2023) [in Russian]

5. Kross-medijnyj portal o Germanii «deutschland.de» [Cross-media portal about Germany "deutschland.de "]. — URL: [www.deutschland.de](http://www.deutschland.de) (accessed: 10.06.2023) [in Russian]
6. Braucht es eine genderneutrale Sprache? [Do we need a gender-neutral language?]. — URL: <https://www.srf.ch/kultur/gesellschaft-religion/sprache-und-gender-braucht-es-eine-genderneutrale-sprache> (accessed: 10.06.2023) [in German]
7. Wie klingt das Gendersternchen? [How does the gender star sound?] — URL: <https://www.srf.ch/kultur/gesellschaft-religion/geschlechtergerechte-sprache-wie-klingt-das-gendersternchen> (accessed: 10.06.2023) [in German]
8. Genderneutrale Sprache [Gender-neutral language]. — URL: <https://www.amka.de/genderneutrale-sprache> (accessed: 10.06.2023) [in German]
9. Genderneutrale Sprache: Wie geht das? [Gender-neutral language: how does it work?]. — URL: <https://www.diction.ch/genderneutrale-sprache-wie-geht-das/> (accessed: 10.06.2023) [in German]
10. Zwei Punkte für Gleichberechtigung [Two points for equality]. — URL: <https://www.plan.de/wie-das-kinderhilfswerk-plan-international-arbeitet/genderinklusive-sprache-und-projektarbeit.html> (accessed: 10.06.2023) [in German]